

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2017. godine, donijela je

ODLUKU

O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE I OBRAZOVANJA

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Italije o saradnji u oblasti kulture i obrazovanja, koji je potpisan u Rimu, 15. aprila 2014. godine, u originalu na crnogorskom i italijanskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE

O SARADNJI

U OBLASTI KULTURE I OBRAZOVANJA

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Italije, u daljem tekstu „Strane ugovornice“,

PODSTAKNUTE željom da razvijaju i jačaju odnose prijateljstva između dvije zemlje;

MOTIVISANE zajedničkom željom za jačanjem saradnje između dvije zemlje u oblasti kulture i obrazovanja;

UVJERENE da će razmjena i saradnja u gore pomenutim oblastima doprinijeti boljem međusobnom upoznavanju i razumijevanju između crnogorskog i italijanskog naroda;

UVJERENE da se pomenuta razmjena i saradnja mogu dodatno razvijati i putem direktnih sporazuma između ministarstava, kulturnih i obrazovnih institucija, kao i između regija i lokalnih administracija dvije zemlje;

SVJESNE sve intenzivnijeg razvoja integracija, kako na evropskom tako i na regionalnom nivou, Strane ugovornice se obavezuju da će tražiti oblike saradnje i u programima Evropske unije, UNESCO-a i Savjeta Evrope, posebno u programima Centralnoevropske inicijative kao i drugih međunarodnih i regionalnih organizacija, u cilju promovisanja i davanja podrške za učešće u tim programima;

IMAJUĆI U VIDU Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske unije i njenih država članica sa jedne strane, i Republike Crne Gore sa druge, koji je stupio na snagu 1. maja 2010. godine;

SMATRAJUĆI da saradnja predviđena ovim Sporazumom treba biti realizovana u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvima i međunarodnim obavezama kao i, u slučaju Italije, u skladu sa obavezama koje proističu iz njenog članstva u Evropskoj uniji,

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Ciljevi

Cilj ovog Sporazuma je da se realizuju zajednički programi i aktivnosti preduzeti u cilju unapređenja saradnje u oblasti kulture i obrazovanja.

Član 2

Oblasti saradnje

Strane ugovornice će posebno razvijati i podsticati:

- a) saradnju u oblasti kulture i obrazovanja;
- b) saradnju u muzejskoj djelatnosti i oblasti, zaštiti kulturne, umjetničke i arheološke baštine;
- c) saradnju između kulturnih, obrazovnih, te institucija visokog obrazovanja, ove dvije zemlje;
- d) saradnju u oblasti umjetnosti, kroz razmjenu umjetnika, stručnjaka i naučnika, univerzitetskih profesora i studenata;
- e) saradnju u oblasti izdavaštva, a posebno podstičući prevođenje i objavljivanje književnih djela druge Strane;
- f) saradnju u oblasti medija, posebno između radio-televizijskih kuća dvije zemlje;
- g) saradnju u oblasti zaštite autorskih i srodnih prava između odgovarajućih organa nadležnih za ovo pitanje;
- h) saradnju u oblasti bibliotekarstva, knjižarstva i arhivarstva.

Član 3

Saradnja u oblasti obrazovanja

Strane ugovornice će unapređivati saradnju u oblasti obrazovanja, podstičući bolje razumijevanje i sveobuhvatnije poznavanje umjetnosti, kulture i jezičke i arheološke baštine dviju zemalja. Ispitaće mogućnosti za realizaciju takve saradnje u granicama nadležnosti preko:

- a) izučavanja jezika, književnosti i kulture druge Strane;
- b) saradnje u obuci nastavnika na jeziku druge Strane;
- c) organizovanja kurseva, lektorata i katedri, u cilju razvoja nastave i istraživanja u oblasti italijanistike i jezika i kulture Crne Gore;
- d) razmjene asistenata italijanskog i crnogorskog jezika u odgovarajućim srednjim školama;
- e) recipročnog odobravanja stipendija studentima osnovnih i postdiplomskih studija u cilju realizacije studija i istraživanja;
- f) razvoja saradnje između univerziteta dvije zemlje, kroz intenziviranje međuniverzitetskih projekata, razmjenu nastavnika i istraživača, kao i kroz realizaciju zajedničkih istraživanja na teme od obostranog interesa;
- g) komparativnog izučavanja univerzitetskih nastavnih metoda i programa u oblasti umjetničkog, muzičkog i plesnog obrazovanja, podstičući saradnju između univerziteta po pitanju eventualnog izdavanja zajedničkih diploma i zaključivanja sporazuma o uzajamnom priznavanju univerzitetskih diploma i trajanju studija;
- h) unapređivanja saradnje između obrazovnih institucija za muzičke, umjetničke, arheološke i dizajnerske programe, u cilju realizovanja zajedničkih projekata za podršku mobilnosti i učešću u evropskim programima saradnje;
- i) proširenje postojećeg programa razmjene nastavnika između dvije zemlje na osnovne i srednjoškolske ustanove, ukoliko to zatraže;
- j) unapređivanje razmjene informacija i naučnih i pedagoških publikacija u oblasti učenja jezika dvije zemlje;
- k) saradnje u oblasti nastavnih metoda i materijala;
- l) direktne razmjene i kontakata između školskih ustanova i nastavnika, posebno u okviru bratimljenja.

Član 4

Kulturna baština

Strane ugovornice će podsticati restauraciju i obilazak kulturnih dobara, prezentaciju kulturne baštine, kao i zaštitu i proučavanje kulturne, arheološke i prirodne baštine; Strane će, takođe, unaprijediti kvalitet arhitekture, urbanizma i savremene umjetnosti.

Strane ugovornice će posvetiti posebnu pažnju istorijskim istraživanjima, zaštiti, održavanju i obilježavanju italijanskih kulturnih dobara u Crnoj Gori i crnogorskih kulturnih dobara u Italiji.

Pored toga, Strane ugovornice će posvetiti posebnu pažnju saradnji u sprovođenju obaveza iz Međunarodnih konvencija UNESCO-a o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. godine i o očuvanju nematerijalne kulturne baštine iz 2003. godine, a takođe se obavezuju da će sarađivati u sprovođenju obaveza iz Konvencije UNESCO-a o zaštiti i unapređenju raznolikosti kulturnih izraza iz 2005. godine.

Član 5

Aktivnosti na promociji kulture

Strane ugovornice će podržati, u okviru sopstvenih mogućnosti, aktivnosti na promociji kulture.

Član 6

Saradnja u oblasti umjetnosti

Strane ugovornice će podržati sve oblike kulturne i umjetničke razmjene u cilju boljeg međusobnog upoznavanja i daljeg zbližavanja dvije zemlje.

U tom cilju će posebno podsticati:

- a) organizaciju kulturnih i umjetničkih manifestacija u najraznovrsnijim sektorima: književnosti, likovnoj umjetnosti, arhitekturi, scenskoj umjetnosti, muzici, plesu, pozorištu, kinematografiji i audiovizuelnoj umjetnosti;
- b) organizaciju konferencija, seminara, umjetničkih radionica, festivala i drugih događaja kulturnog i umjetničkog karaktera;
- c) što se tiče aktivnosti iz tačaka a) i b) ovog člana, Strane će podsticati mobilnost i učešće u određenim evropskim i regionalnim Programima.

Član 7

Saradnja u oblasti izdavaštva

Strane ugovornice će podsticati prevođenje i izdavanje književnih i naučnih djela, sa posebnim osvrtnom na djela iz oblasti humanističkih, arheoloških i društvenih nauka.

Član 8

Saradnja u oblasti medija i radio-televizijskih produkcija

Strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti medija, a naročito sve oblike saradnje između radio-televizijskih kuća dvije zemlje.

Član 9

Saradnja u borbi protiv ilegalne trgovine kulturnim dobrima

Strane ugovornice se obavezuju da će ostvariti tješnju saradnju u akcijama sprječavanja i ukidanja ilegalne trgovine umjetničkim djelima, arheološkim nalazima, dokumentima i drugim predmetima od historijskog, kulturnog, demografskog, etnološkog i antropološkog interesa, unapređujući razmjenu informacija i aktivnosti obrazovanja i obuke policijskih organa dvije zemlje, u cilju sprječavanja krivičnih djela koja se odnose na pomenutu ilegalnu trgovinu.

Strane ugovornice se obavezuju da će sarađivati u cilju borbe protiv ilegalne trgovine umjetničkim djelima i kulturnim dobrima kroz akcije sprječavanja, suzbijanja i eliminisanja, u skladu sa sopstvenim nacionalnim zakonodavstvom i u skladu sa obavezama koje proističu iz Međunarodne konvencije UNESCO-a iz 1970. godine o prevenciji i zabrani nezakonitih radnji u oblasti uvoza, izvoza i prenosa svojine nad kulturnim dobrima, vodeći računa o načelima Konvencije UNIDROIT iz 1995. godine o ukradenim ili ilegalno izvezenim kulturnim dobrima.

Takođe, Strane ugovornice se obavezuju da će sarađivati na zaštiti podvodne kulturne baštine, u skladu sa odnosnim zakonodavstvima u oblasti podvodne arheologije i vodeći računa o obavezama iz Međunarodne konvencije UNESCO-a iz 2001. godine o zaštiti podvodne kulturne baštine.

Član 10

Autorska i srodna prava

Strane ugovornice se obavezuju da će ojačati bilateralnu saradnju u oblasti zaštite autorskog prava i drugih srodnih prava.

Član 11

Biblioteke i arhivi

Strane ugovornice će podsticati saradnju u oblasti bibliotečke djelatnosti, unapređivati direktne kontakte između biblioteka i arhiva, kao i uzajamnu razmjenu stručnjaka i informativnih publikacija.

Član 12

Sektor za omladinu i sport

Strane ugovornice će podsticati saradnju i programe razmjene u omladinskom sektoru, kao i direktnu saradnju i razmjenu između sportskih organizacija dvije zemlje.

Strane ugovornice će se pridržavati obaveza iz Međunarodne konvencije UNESCO-a iz 2005. godine protiv dopinga u sportu.

Član 13

Saradnja sa lokalnim i regionalnim vlastima

Strane ugovornice se obavezuju da će podsticati razmjenu i saradnju između lokalnih i regionalnih vlasti dvije zemlje, u skladu sa važećim zakonima.

Član 14

Ljudska prava

Strane ugovornice se obavezuju da će podsticati aktivnosti u oblasti ljudskih prava, posebno protiv rasizma, netolerancije i drugih oblika diskriminacije. Strane ugovornice će podsticati organizovanje konferencija, seminara, kao i posebnih aktivnosti, u cilju unapređivanja odnosa između nadležnih nacionalnih i lokalnih vlasti u ovoj oblasti.

Član 15

Mješovita komisija

U cilju primjene ovog Sporazuma Strane ugovornice će osnovati Mješovitu komisiju za sektor kulture i obrazovanja, koja ima zadatak da razmotri napredak saradnje u oblasti kulture i obrazovanja i da konkretizuje višegodišnje izvršne programe, u skladu sa opštim principima i specifičnim odredbama ovog Sporazuma.

Mješovita komisija će moći da podnese nadležnim organima, u cilju dobijanja odobrenja, izmjene ovog Sporazuma koje smatra neophodnim. Izmjene usvojene na taj način stupiće na snagu kroz procedure sporazumno ustanovljene između Strana ugovornica.

Mješovita komisija će se sastajati naizmjenično, u glavnim gradovima dvije zemlje, u terminima o kojima će se dogovoriti putem diplomatskih kanala.

Član 16

Stupanje sporazuma na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon datuma prijema drugog od dva obavještenja kojima se Strane ugovornice zvanično obavještavaju o završetku unutrašnjih procedura ratifikacije koje su utvrđene u tu svrhu.

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje da važi, u svim aspektima, Kulturni sporazum između Republike Italije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan 3. decembra 1960. godine u Rimu.

Član 17

Izmjene sporazuma i rješavanje sporova

Ovaj Sporazum se može mijenjati u bilo kom momentu. Izmjene Sporazuma o kojima se dogovore Strane ugovornice, stupiće na snagu u skladu sa modalitetom ustanovljenim diplomatskih putem.

Svaki spor koji bi nastao između Strana ugovornica u vezi tumačenja i primjene ovog Sporazuma rješavaće se, ukoliko je to moguće, putem konsultacija i pregovora.

Član 18

Trajanje i važenje

Ovaj Sporazum će imati neograničeno trajanje. On se može raskinuti u bilo kom trenutku, putem obavještenja od bilo koje Strane ugovornice, a u tom slučaju raskid sporazuma stupa na snagu šest mjeseci od dana prijema samog obavještenja.

Raskid ovog Sporazuma neće uticati na realizaciju programa započetih u okviru istog, osim ako Strane ugovornice nijesu drugačije dogovorile.

U potvrdu toga, potpisani predstavnici Strana ugovornica, propisno ovlašćeni od strane svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum i stavili svoj pečat.

Sačinjeno u Rimu, dana 15. aprila 2014. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom i italijanskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

ZA VLADU CRNE GORE

Dr Igor Lukšić, s.r.

**ZA VLADU REPUBLIKE
ITALIJE**

Federica Mogherini, s.r.

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Duško Marković**